AN ANALYSIS OF THE USE OF SPEECH ACT OF REQUEST IN *NEW MOON* MOVIE MANUSCRIPTS AND ITS SUBTITLING (SOCIO-PRAGMATICS APPROACH)

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by :

LILIS SURYANI

A320070282

SCHOOL OF TEACHER AND TRAINING EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2012

APPROVAL

AN ANALYSIS OF THE USE OF SPEECH ACT OF REQUEST

IN *NEW MOON* MOVIE MANUSCRIPTS AND ITS SUBTITLING

(SOCIO-PRAGMATICS APPROACH)

Proposed by

LILIS SURYANI

A 320 070 282

Approved to be Examined by:

Consultant I	Consultant II
Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.	**Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum**
NIK. 225	**NIK. 849**

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF THE USE OF SPEECH ACT OF REQUEST IN TWILIGHT MOVIE MANUSCRIPTS AND ITS TRANSLATION (SOCIO-PRAGMATICS APPROACH)

by

LILIS SURYANI

A 320 070 282

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On April 2012

Team of Examiners:

1. **Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.**
   (Chair Person)
2. **Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.**
   (Member I)
3. **Agus Wijayanto, Ph. D**
   (Member II)

Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547

TESTIMONY

Herewith, the writer states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous work which has been raised to obtain bachelor degree of University, nor there are opinions or master pieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred written in this paper and mentioned in the bibliography.

If it proved that there are mistakes in the writer's statement above later in the future, she will be fully responsible.

Surakarta, 2012

Lilis Suryani

MOTTO

??S? ?? ?S? ?? ??d?

And seek aid in steadfast patience and prayer and this indeed, is a hard thing for all but the humble in spirit

(Al Baqarah :45)

ALLAh tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya. Ia mendapatkan pahala (dari kebajikan) yang diusahakannya dan ia mendapat siksa (dari kejahatan) yang ia kerjakan.

(Al Baqarah : 286)

Jangan sampaikan masalah besar kepada ALLAH SWT, tetapi sampaikan pada masalah kalau kita punya ALLAH Yang Maha Besar

(Habib Syech bin Abdul Qadir Assegaff)

Doing everything with dzikir and sholawat will give better feel and result. Allohumma sholli 'ala Muhammad.

(The Writer)

DEDICATION

This research paper in particular, is dedicated for:

1. **Her beloved and her greatest parents**
2. **Her lovely brother and sister**
3. **Her beloved friends**
4. **Her dearest someone**

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

First and foremost, by getting down the knees, the writer wants to say *Alhamdulillahirobbil'alamin*. Glory to ALLOH SWT, the Lord of the universe, the Supreme Being, for blessing and guiding the writer in finishing the research paper to get Bachelor Degree of Education in English department. Then, peace be upon prophet Muhammad SAW, the messenger sent by ALLOH SWT who has changed this world from the darkness to the light.

The writer also realizes that this amazing moment cannot come true without help and support of other people, so that the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as the dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who gives the legalization toward her research paper.

2. Titis Setyabudi, S.S., M.Hum., as the head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta for the agreement of finishing this research paper.

3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum., as the first consultant who has given her support, advise, suggestions, information and corrections for finishing this research paper. She thanks to the wonderful guidance, correction and criticism given to her.

4. Anam Sutopo, S.Pd., M.hum., as the second consultant, for the guidance, suggest and correction for the research paper. She thanks for all his kindness and his wisely advice given to her.

5. All lectures of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who teach the writer and give her the wonderful knowledge.
6. Her beloved parents, **Ayah-Bunda, Abah –Ibu,** you are the greatest parents that ALLOH SWT ever created. Thanks for your love, pray, tears and care for her, nothing she do to pay back those all.
7. Her beloved older sister, **Yunda** thanks for your love and your support. Her younger brother **Rifa'i** thanks for your jokes and laugh.
8. Her dearest someone thanks for your love, pray, patient, advice and motivation.
9. Her friends of **PENDAWI**, they are Nila, Nining, Mila n Nana. Thanks for your togetherness.
10. All of her friends of **AHBAABUL MUSTHOFA** and **JAMURI** for the friendship.
11. All people whose name cannot be mentioned one by one, thanks for everything.

Deep down on the writer's heart, the writer realizes that this research paper is still far away from being perfect, so all suggestions and criticism for improving this research are accepted widely and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and pros pective researchers.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Surakarta, 2012

Lilis Suryani

TABLE OF CONTENT

TITLE …….. i

APPROVAL …… ii

ACCEPTANCE …… iii

TESTIMONY …….. iv

MOTTO …… v

DEDICATION ……. vi

ACKNOWLEDGEMENT ……... vii

TABLE OF CONTENT …… ix

LIST OF TABLE ……. xii

LIST OF ABREVIATION …… xiii

ABSTRACT ……. xiv

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study …… 1

B. Previous Study ……..... 3

C. Research Limitation ……... 5

D. Problem Statement …… 6

E. Research Objectives……... 6

F. Benefit of the Study …… 7

G. Organization of Research Paper …… 8

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Notion of Socio-Pragmatics …….. 9

B. Principle of Pragmatics ……. 10

C. Notion of Speech Act …… 12

D. Kinds of Speech Act …….. 13

E. Classification of Speech Act ……. 14

F. Request …….. . 16

G. The Notion of Translation …… 19

H. Process of Translation ……... 20

I. Subtitling ……. 21

J. Politeness Strategy …… 22

K. Felicity Condition …… 25

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research …… 27

B. Object of the Research …….. 27

C. Data and Data Source ……... 28

D. Method of Collecting Data ……..... 28

E. Technique of Analyzing Data …… 29

CHAPTER IV: RESEARCH RESULT AND DISCUSSION

A. Data Analysis ……..30

1. The Variation of the Language Form…….. 30

2. The Equivalent of the Intention ……. 76

3. The Equivalent of the Politeness Strategy ……. 102

B. Discussion of the Finding ……..…… 115

1. The Variation of the Language Form ……. 116

2. The Equivalent of the Intention …….. 118

3. The Equivalent of the Politeness Strategy …….. 119

4. The Inclination of the Data ……. 120

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions ……... 123

B. Suggestions …… 125

BIBLIOGRAPHY

APPENDIXES

LIST OF TABLE

Table I: The variation of linguistic form ……..... 117

Table II: The intention of speech act of request……... 118

Table III: The politeness strategy……. 119

Table IV: The Inclination of the data……..... 120

LIST OF ABREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

NM : New Moon

Q : Quotation

FTA : Face Threatening Act

ABSTRACT

Lilis Suryani. A320070282. An Analysis of the Use of Speech Act of Request in *New Moon* Movie Manuscripts and Its Subtitling (Socio-Pragmatics Approach). Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2012.

This research paper is aimed to describe the variation of language form, describe the intention of speech act of request utterance, and describe the equivalence of the politeness pattern on speech act of request utterance in *New Moon* movie and its subtitling. In collecting the data, the writer used documentation and observation method. The data are in the form of word, phrase and sentence which are used to proposed of speech act of request utterance and its subtitling.

To clarify the form of speech act of request and its subtitling, the writer refers to linguistic form theory. To describe the intention of speech act of request utterance and its subtitling, the writer refers to speech act theory especially locution, illocution and perlocution. To clarify the politeness strategy of speech act of request and its subtitling, the writer employs four types of politeness strategy by Brown and Levinson.

Having analyzed the data, the writer finds that the forms of speech act of request and its subtitling are 2 data or 6% word is subtitled into word, 9 data or 29% phrase is subtitled into word, 3 data or 10% phrase is subtitled into phrase, 4 data or 13% positive sentence is subtitled into positive sentence, 1 data or 3% negative sentence is subtitled into negative sentence, 3 data or 10% interrogative sentence is subtitled into interrogative, and 9 data or 29% imperative sentence is subtitled into imperative sentence. The intention of speech act of request and its subtitling are 16 data or 52% request for action, 1 data or 3% request for permission, 5 data or 16% request for offer, 4 data or 13% request for invitation and 5 data or 16% request for proposal. The politeness strategy use on speech act of request utterance and its subtitling are 24 data or 77% bald on record, 3 data or 10% positive politeness, 3 data or 10% negative politeness and 1 data or 3% off record in the form of equivalent and non equivalent.

Keyword: subtitling, speech act of request, linguistic

Consultant I | Consultant II

(Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.) | **(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum)**

Dean,

(Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.)